



世界插画大师儿童绘本精选丛书
沃尔特·克兰图画书系列

13

文·图 [英] 沃尔特·克兰

翻译 / 南来寒

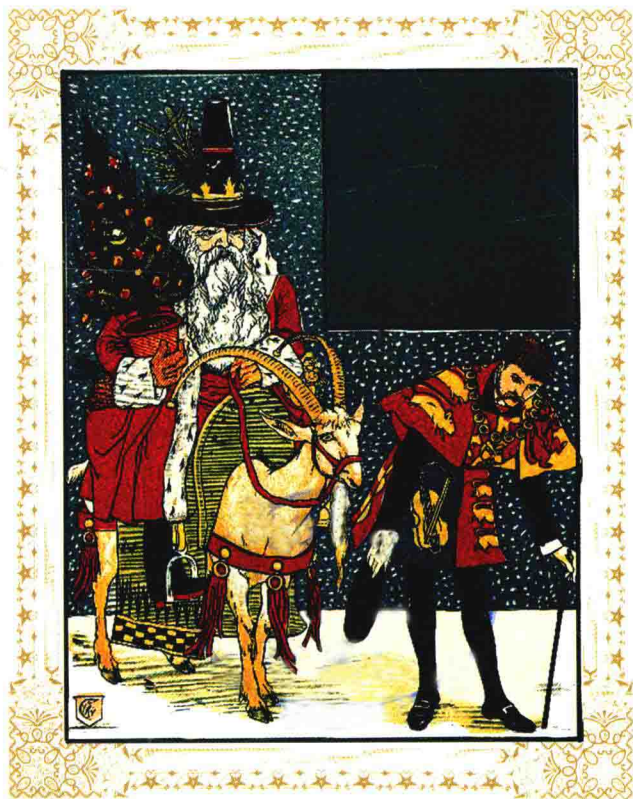
月份歌



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

月份歌

文·图/[英] 沃尔特·克兰
翻译/南来寒



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

月份歌/文·图(英)沃尔特·克兰;南来寒翻译. —武汉:武汉大学出版社,
2014.1

世界插画大师儿童绘本精选丛书. 沃尔特·克兰图画书系列

ISBN 978-7-307-11663-4

I.月… II.①克… ②南… III.儿童文学—图画故事—英国—近代 IV.
I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第221602号

版权合作:(2013)Wisdom Publishing Co.,Ltd.

版权声明:本系列图书内容未经许可,不准以任何形式,在世界任何地区,以中文
或者其他文字,做全部或局部之仿制、翻译或转载。

责任编辑:郭静

责任校对:鄢春梅

特约编辑:郑榕玲 刘瑜

版式设计:甲子工作室

封面设计:明智装帧工坊·寥婉华

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:武汉精一印刷有限公司

开本:787×1000 1/16 印张:1.5 字数:13千字

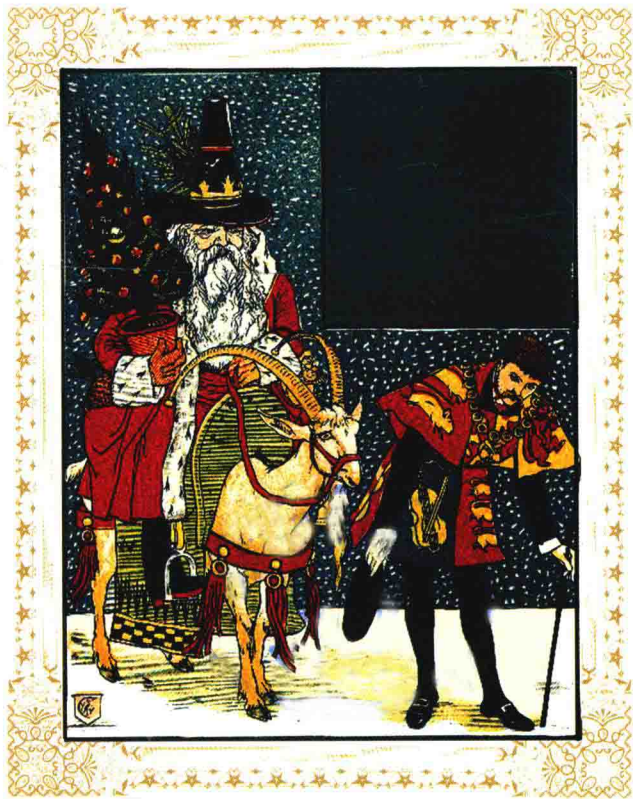
版次:2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

ISBN 978-7-307-11663-4 定价:18.00元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

月份歌

文·图/[英] 沃尔特·克兰
翻译/南来寒



WUHAN UNIVERSITY PRESS

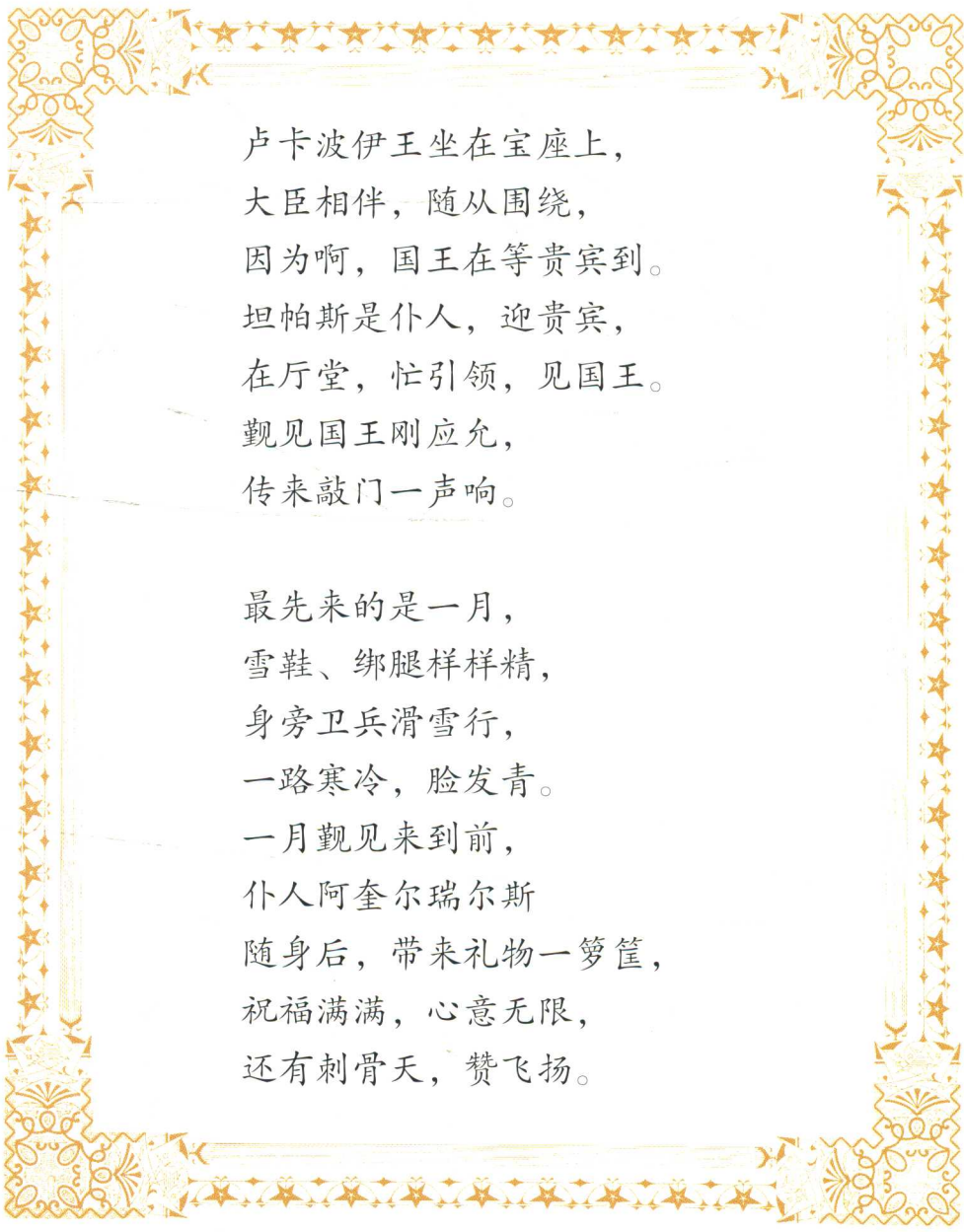
武汉大学出版社

KING LUCKIEBOY sat in his lofty state
His Chancellor by him, [chair,
Attendants, too, nigh him.

For he was expecting some company there.
And Tempus, the footman, to usher them in,
At the drawing-room door;
And a knock at the door [begin:
Came just at the hour they'd announced to

'T was General Janus, the first to arrive,
In snow-shoes and gaiters,
Escorted by skaters, [drive,
And looking quite blue with the cold of his
See him come in, with his footman Aquarius,
Who presents his Ah-kishes.
That's to say, his best wishes,
A choice of fresh colds, and compliments various

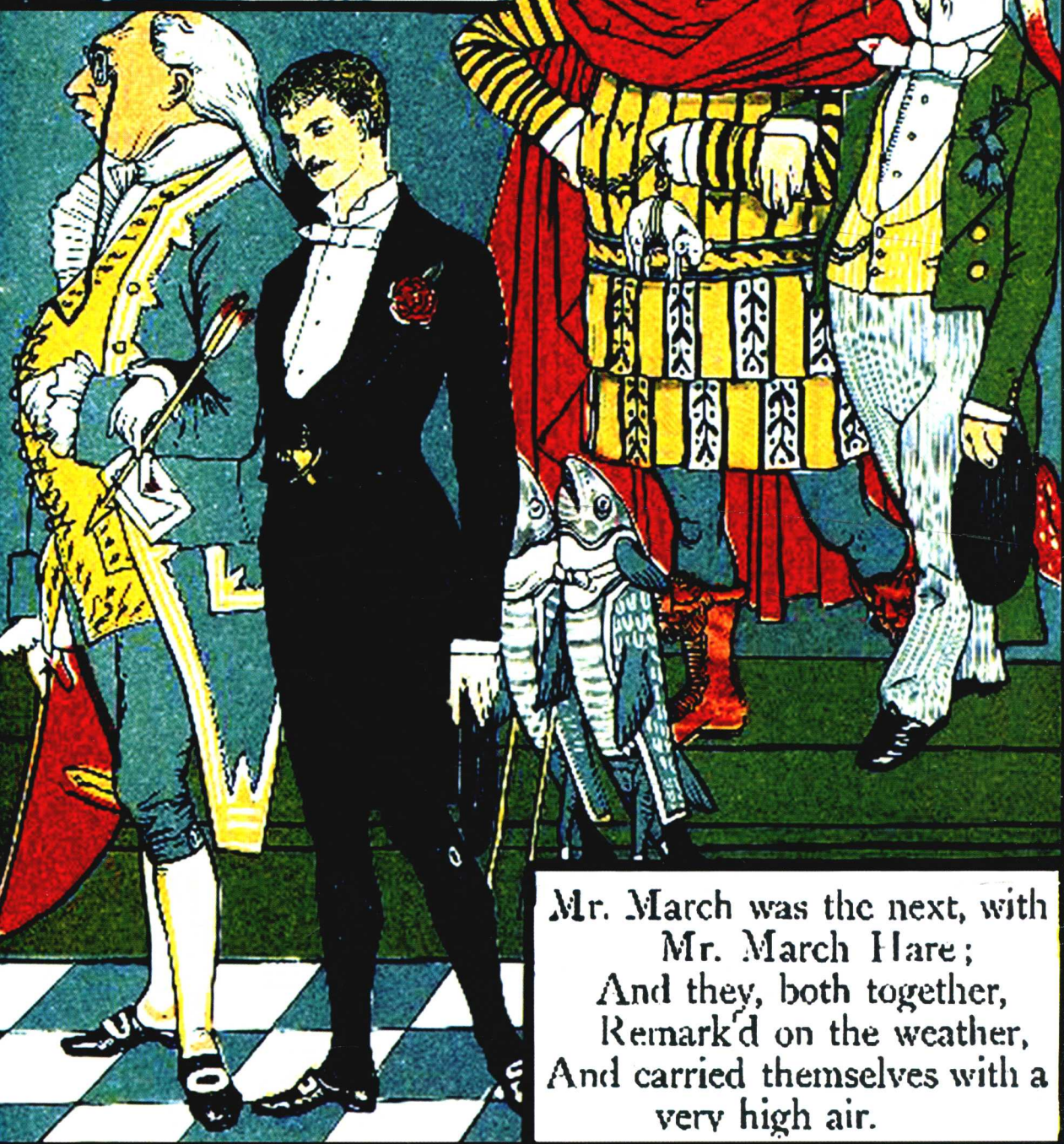




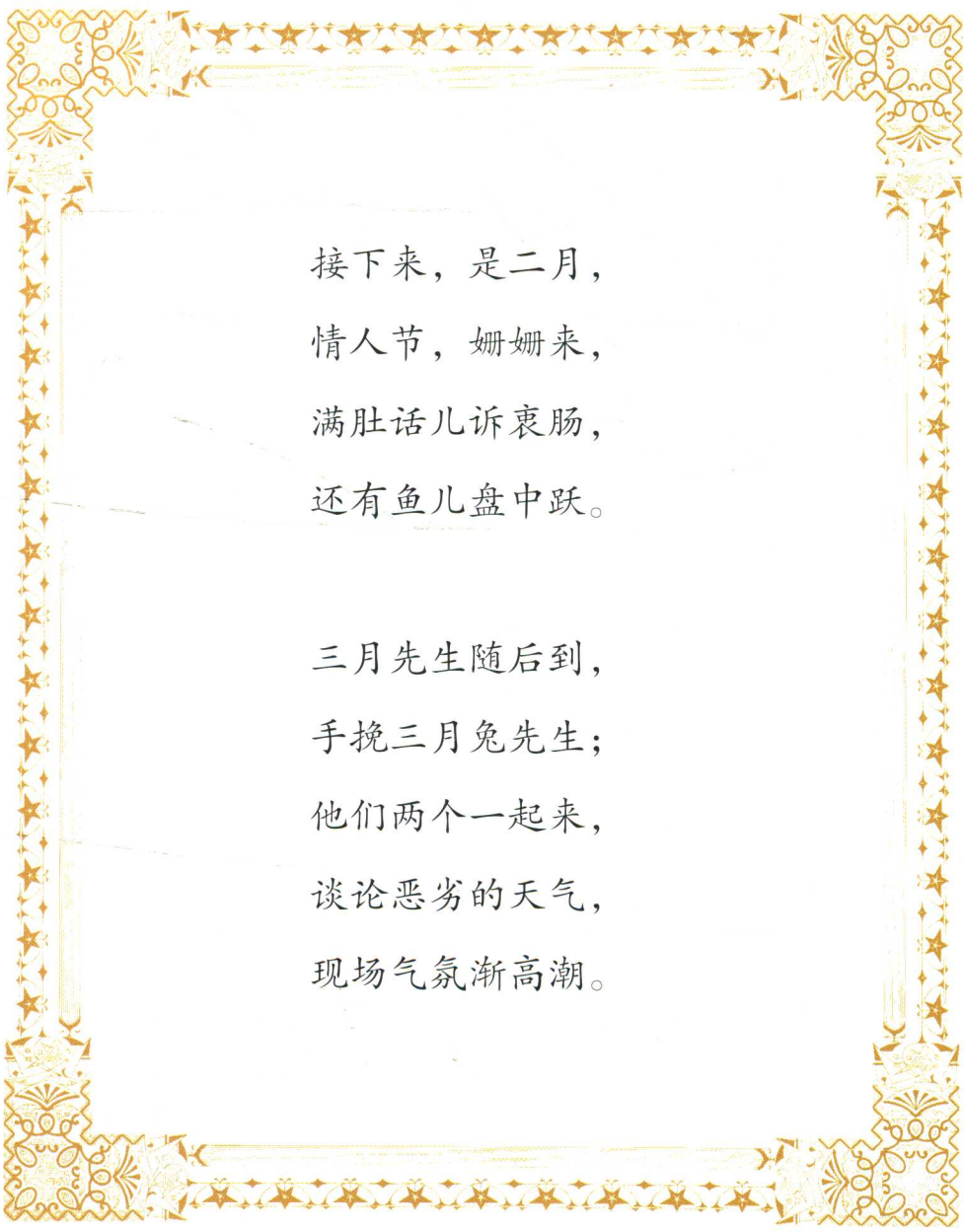
卢卡波伊王坐在宝座上，
大臣相伴，随从围绕，
因为啊，国王在等贵宾到。
坦帕斯是仆人，迎贵宾，
在厅堂，忙引领，见国王。
觐见国王刚应允，
传来敲门一声响。

最先来的是一月，
雪鞋、绑腿样样精，
身旁卫兵滑雪行，
一路寒冷，脸发青。
一月觐见来到前，
仆人阿奎尔瑞尔斯
随身后，带来礼物一箩筐，
祝福满满，心意无限，
还有刺骨天，赞飞扬。

Friend February was the next
to appear,
With Valentine Day,
Who had plenty to say ;
The Fishes in silver to bring
up the rear.



Mr. March was the next, with
Mr. March Hare ;
And they, both together,
Remark'd on the weather,
And carried themselves with a
very high air.



接下来，是二月，
情人节，姗姗来，
满肚话儿诉衷肠，
还有鱼儿盘中跃。

三月先生随后到，
手挽三月兔先生；
他们两个一起来，
谈论恶劣的天气，
现场气氛渐高潮。

Arch April came after, with
bow and with smile ;
And – “If they’d allow her,
Miss Sunshiny Shower,”
Arrayed like a sunbeam, in
elegant style.





四月在后跟随到，

又鞠躬来又含笑。

国王道：“二月若跟你二位

享受和煦阳光的照耀，

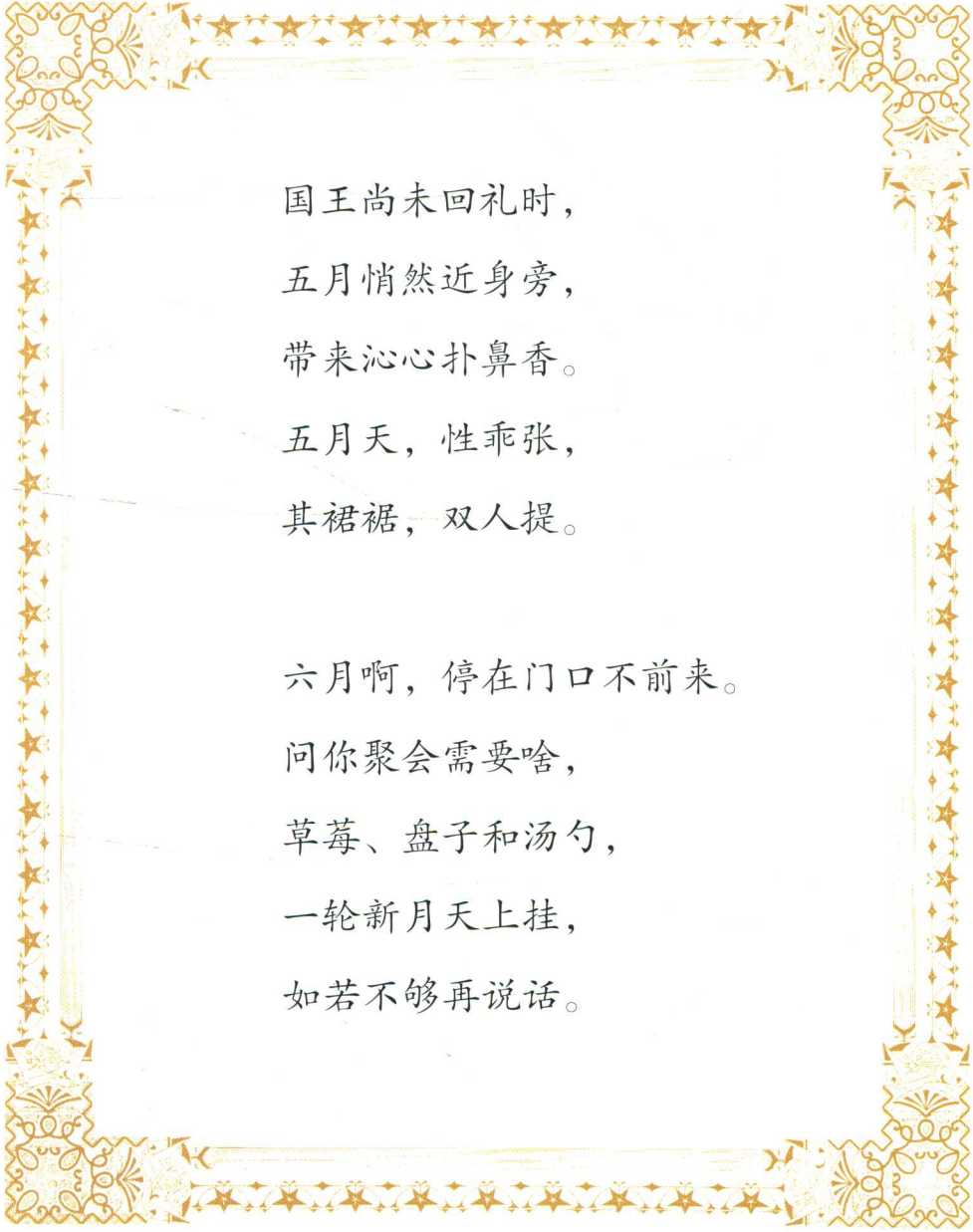
赛珊尼莎尔小姐

定是开朗又高雅。”

But ere the King Luckieboy's
best bow begins,
Enters beautiful May,
With a nose-and-a-gay,
And a train which was borne
by two little twins.



Then Madame June's crab, too,
draws up at the door,
And she brought a new moon,
And a plate and a spoon,
With strawberries enough for
the party, and more.



国王尚未回礼时，
五月悄然近身旁，
带来沁心扑鼻香。

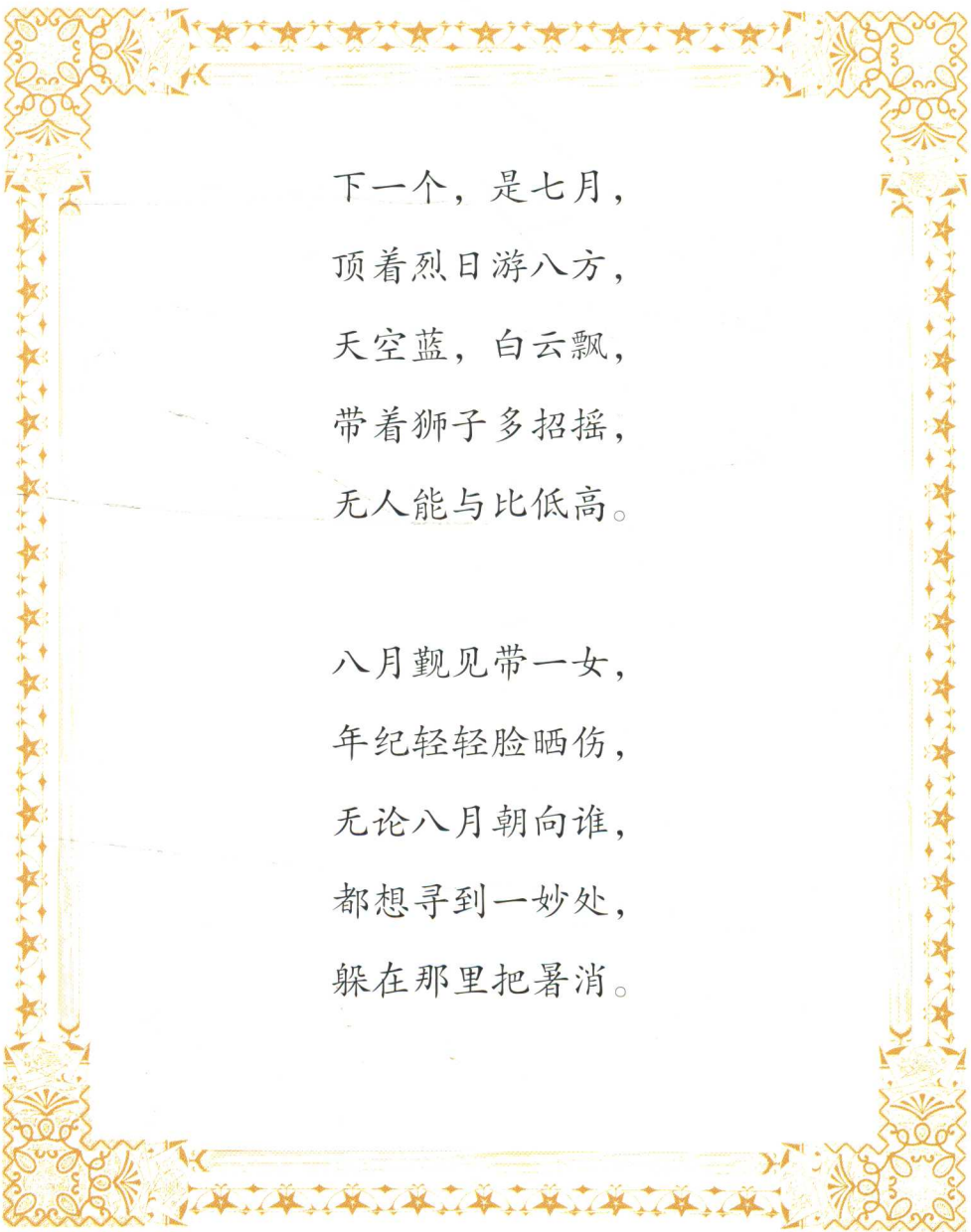
五月天，性乖张，
其裙裾，双人提。

六月啊，停在门口不前来。
问你聚会需要啥，
草莓、盘子和汤勺，
一轮新月天上挂，
如若不够再说话。

July next, a traveller under the
sun,
With a blue and white sky on,
Brings in a live Lion,
And by none of them there
could he be outshone.



Till August arrived, who
brought a young lady,
And a face so sunburn'd,
That wherever he turn'd,
Everyone long'd for a place
that was shady.



下一个，是七月，
顶着烈日游八方，
天空蓝，白云飘，
带着狮子多招摇，
无人能与比低高。

八月覲见带一女，
年纪轻轻脸晒伤，
无论八月朝向谁，
都想寻到一妙处，
躲在那里把暑消。

He was follow'd by one whose
name's in a line
No doubt you remember
His name was September,
Like John Gilpin balanced by
bottles of wine.



"Room, by your leave!" says
the Scorpion outrider,
For honest October,
Who drest very sober
In russet, and brought in Sir
Barrel de Cider.

紧随其后是哪个？

他的名字长又长，

显而易见你记得，

九月向你把手招。

九月份，像吉尔品，

喝点酒来心欢畅。

骑马侍从斯科尔皮，

对着十月大声喊：

“劳驾，进来！”

十月，一身褐色，显肃穆，

带来爵士拜罗·迪·赛德。

November the next, arm-in-
arm with the Archer
Who shot at the froggie;
Miss Rayne Dullan Foggie,
And Mr. Jack Frost in a stick-
up and starcher.



December came last, and he
seem'd very old,
And he rode on a goat,
In a very thick coat,
Sprinkled over with snow, and
looking so cold.